



รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

ปรมาณูคติชนโนรส, สมเด็จพระอมรินทราบรมราชินี. 2536. พระปฐมสมโพธิกถา พิศดาร ๒๙ ปริจเฉท. กรุงเทพฯ : เลียงเชียงจงเจริญ.

พิณทิพย์ ทวยเจริญ, ศาสตราจารย์ ดร. 2544. ภาพรวมของการศึกษาภาษาและภาษาศาสตร์. พิมพ์ครั้งที่ 2 กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ราชบัณฑิตยสถาน. 2525. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525. พิมพ์ครั้งที่ 6, 2539. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.

ราชบัณฑิตยสถาน. 2530. หลักเกณฑ์การใช้เครื่องหมายวรรคตอนและเครื่องหมายอื่น ๆ. พิมพ์ครั้งที่ 2, 2531. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน เอกสารเผยแพร่ชุดที่ 4 เนื่องในวันสถาปนา ราชบัณฑิตยสถาน 31 มีนาคม 2530.

ราชบัณฑิตยสถาน. 2532. พจนานุกรมศัพท์ปรัชญา อังกฤษ-ไทย. กรุงเทพฯ : อมรินทร์ พรินต์ติ้ง กรุป.

ราชบัณฑิตยสถาน. 2537. พจนานุกรมศัพท์สัตวศาสตร์อังกฤษ-ไทย. กรุงเทพฯ : เพื่อนพิมพ์.

ราชบัณฑิตยสถาน. 2539. พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม: ภาพพจน์ ไหวหรร และกลการประพันธ์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.

วรรณกรรมร่วมเรื่อง. 2542. ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพฯ : โครงการตำรา คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วัลยา วิวัฒน์ศร. 2545. การแปลวรรณกรรม. กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วิจิตรนันทน์ ภาณุพงศ์. 2520/2532. โครงสร้างของภาษาไทย: ระบบไวยากรณ์. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง อ่างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ และคณะ. 2544. ทฤษฎีไวยากรณ์. 144-5. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุจิตรา จงสถิตย์วัฒนา. 2532. เสฐียรโกเศศกับงานแปล: การแปล "กามนิต". ใน ภาษาและวรรณคดีไทย. 6 (เมษายน. 2532) : 21-29

สุชีพ ปุณฺณานุกาภ. 2539. พระไตรปิฎกฉบับสำหรับประชาชน. กรุงเทพฯ : มหามกุฏราชวิทยาลัย.

- เสฐียรโกเศศ. ไม่ทราบปีที่พิมพ์. เล่าเรื่องในไตรภูมิ. พิมพ์ครั้งที่ 3. (คลังวิทยา พิมพ์ครั้งที่ 2 2515) กรุงเทพฯ : คลังวิทยา.
- เสฐียรโกเศศ. 2512. ประเพณีปลูกเรือน-แต่งงาน. พระนคร : บรรณาการ.
- เสฐียรโกเศศ. 2515. วรรณกรรมของเสฐียรโกเศศ. พระนคร : บรรณาการ.
- เสฐียรโกเศศ และ นาคะประทีป. 2515. กามนิต "ฉบับสมบุรณ์" พร้อมด้วยอภิธานโดยนายเจริญ อินทรเกษตร. พระนคร : บรรณาการ.
- เสฐียรโกเศศ และ นาคะประทีป. 2520. กามนิต ฉบับพากย์ไทยและอังกฤษเป็นครั้งแรก.
กรุงเทพฯ : มูลนิธิเสฐียรโกเศศ-นาคะประทีป.
- เสฐียรโกเศศ และ นาคะประทีป. 2534. กามนิต-วาสิฎฐี ฉบับสมบุรณ์. กรุงเทพฯ : ศยาม.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ และคณะ. 2544. ทฤษฎีไวยากรณ์ กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ภาษาอังกฤษ

- Anderman, Gunilla and Rogers, Margaret. 1999. Chapter 1: Introduction. In Gunilla Anderman and Margaret Rogers (eds.), Word, Text, Translation, p.7. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Aporn Surintramon. 1976. Some Deletion Phenomena in Thai. Ph D. dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign. Cited in Peansiri E. Vongvipanond. 1993. Linguistic Problems in Computer Processing of the Thai Language. In Sudaporn Luksaneeyanawin et al. (eds.), Proceedings of the Symposium on Natural Language Processing In Thailand, pp.519-545. 17-21 March 1993. Chulalongkorn University.
- Baker, Mona. 1992. In Other Words. A coursebook on translation. London and New York : Routledge.
- Bassnett, Susan. 1980/1991. Translation Studies. Revised Edition. Rev.Ed. 1991. Reprint 1998. New Accents Series. London and New York : Routledge.

- Bassnett, Susan and Trivedi, Harish. 1999. Introductions: Of colonies, cannibals and vernaculars. In Susan Bassnett and Harish Trivedi (eds.) Post-colonial Translation: Theory and Practice. Translation Studies Series. pp.1-18. London and New York: Routledge.
- Bell, Roger T. 1991. Translation and Translating: Theory and Practice. 4th Impression 1995. UK : Longman.
- Berman, Antoine 1985. La Traduction comme épreuve de l'étranger, Texte 4: 67-81.
Tr.by Lawrence Venuti. 2000. Translation and the Trials of the Foreign. In Lawrence Venuti (ed.) 2000. The Translation Studies Reader. pp.284-297. London and New York : Routledge.
- Blixen, O. 1954. La traducción literaria y sus problemas. Montevideo. Bonse, M. (1968). Carmen Laforet — Nada. Eine Übersetzungskritik, Diploma thesis (Typescript). Heidelberg. Cited in Katharina Reiss. 1971/1984/2000a. Translation Criticism – The Potentials & Limitations, Categories and Criteria for Translation Quality Assessment. Tr. by Errol F. Rhodes. Manchester and New York: St. Jerome and American Bible Society.
- Blum-Kulka, Shoshana. 1986. Shifts of Cohesion and Coherence in Translation. In Juliane House and Shoshana Blum-Kulka (eds.), Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies. Tübingen, Germany : Narr, 1986 (Tübingen Beiträge zur Linguistik 272), pp.17-35. Reprinted in Lawrence Venuti (ed.) 2000. The Translation Studies Reader. pp.298-313. London and New York : Routledge.
- Bradford, Richard. 1997. Stylistics. London and New York. Routledge.
- Buber, M. 1963. Zu einer neuen Verdeutschung der Schrift. In Störig. (1963) pp. 348-88. Cited in Katharina Reiss. 1971/1984/2000a. Translation Criticism – The Potentials & Limitations, Categories and Criteria for Translation Quality Assessment. Tr. by Errol F. Rhodes. Manchester and New York: St. Jerome and American Bible Society.

- Bühler, Karl. 1934. Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. Fischer, Jena. (Reprint 1965. Stuttgart.) (Tr. by D.F. Goodwin, *Theory of Language: the Representational Function of Language*. Benjamins : Amsterdam. 1990.)
- Chatman, Seymour. 1956. Robert Frost's "Mowing" : An Inquiry into Prosodic Structure', *Kenyon Review* 18 (1956), 421-38. Cited in Richard Bradford, 1997. Stylistics. London and New York.: Routledge.
- Chesterman, Andrew. 1994. Karl Popper in the translation class. In Cay Dollerup, and Annette Lindegaard (eds.), Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions. (Papers from the *Second Language International Conference*, Elsinore, Denmark, 4-6 June 1993). Benjamins Translation Library Vol.5. pp. 89-95. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Doherty, M. 1987. Text Connectors – a Reading Aid. Babel. 33:212-17. Cited in Kinga Klaudy. 1998. Explicitation. In Mona Baker (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp.80-4. London: Routledge
- Dollerup, Cay. 1997. Translation as imposition vs. translation as requisition in Mary Snell-Hornby et al. (eds.), Translation as Intercultural Communication, (Selected Papers from The EST Congress - Prague 1995), Benjamins Translation Library Vol.20. pp. 45-56. Amsterdam/ Philadelphia : John Benjamins.
- Genette, Gérard. 1980. *Narrative Discourse*, Ithaca, NY : Cornell University Press (First published 1972) Cited in Richard Bradford, 1997. Stylistics. London and New York : Routledge.
- Genette, Gérard. 1987. *Seuils*. Paris : Seuil. Cited in Kovala, Urpo. 1996. Translations, Paratextual Mediation, and Ideological Closure. Target: International Journal of Translation Studies. 8 : 1 : pp.119-147.
- Gentzler, Edwin. 1993. Contemporary Translation Theories. Translation Studies Series. London and New York: Routledge.
- Gide, Andre. 1931. *Divers. Les Essais* 3. p.196 Paris: Gallimard. Cited in Fortunato Israel, 1991. Traduction Litteraire: L'Appropriation du Texte. La Liberta en Traduction, Collection <<Traductologie>> no.7, Paris. Didier Erudition.

- Gjellerup, Karl. 1912/Reprinted 1977. The Pilgrim Kamanita, A Legendary Romance.
Tr. by John E. Logie. New York: E. P. Dutton and Company. Reprinted 1977.
Bangkok: Sathirakoses-Nagapradipa Foundation.
- Gutt, Ernst-August. 1991. Translation and Relevance : Cognition and Context. Oxford :
Basil Blackwell. Cited in Keith Harvey 1998. Compensation. p.39 In Mona Baker,
(ed.) 1998 (Reprint 2000), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 37-40.
London: Routledge.
- Hermans, Theo. 1996. The Translator's Voice in Translated Narrative. Target:
International Journal of Translation Studies. 8 : 1 : pp.23-48.
- Hermans, Theo. 1997. Translation as Institution. In Mary Snell-Hornby et al. (eds.),
Translation as Intercultural Communication. (Selected Papers from The EST
Congress - Prague 1995), Benjamins Translation Library Vol.20. pp. 3-20.
Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- House Juliane. 1977. A Model for Translation Quality Assessment. Tübingen : Narr.
Cited in McAlester, Gerard. 2000. The Evaluation of Translation into a Foreign
Language. In Christina Schäffner, and Beverly Adab. (eds) Developing
Translation Competence. pp.229-241. Benjamins Translation Library Vol.38.
Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- House Juliane. 1997. Translation Quality Assessment : A Model Revisited. Tübingen :
Narr. Cited in McAlester, Gerard. 2000. The Evaluation of Translation into a
Foreign Language. In Christina Schäffner, and Beverly Adab. (eds) Developing
Translation Competence. pp.229-241. Benjamins Translation Library Vol.38.
Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- House, Juliane. 1998. Quality of Translation. In Mona Baker, (ed.) 1998 (Reprint 2000),
Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 197-200. London: Routledge.
- von Humboldt, W. 1963. Einleitung zu Agamemnon. In Storig. 1963. pp.71-96. Cited in
Katharina Reiss. 1971/1984/2000a. Translation Criticism – The Potentials &
Limitations, Categories and Criteria for Translation Quality Assessment. p.65 Tr.
by Errol F. Rhodes. Manchester/New York:St. Jerome & American Bible Society.

- Israel, Fortunato. 1991. Traduction Littéraire: L'Appropriation du Texte. La Liberta en Traduction, Collection <<Traductologie>> no.7, Paris. Didier Erudition.
- Kade, O. 1964. Subjektive und objective Faktoren im Übersetzungsprozess. Phil. Diss. (Typescript), Leipzig. Cited in Katharina Reiss. 1971/1984/2000a Translation Criticism – The Potentials & Limitations. Tr. by Errol F. Rhodes. Manchester/New York:St. Jerome & American Bible Society.
- Kittel, Harald and Poltermann, Andreas. 1998/2000 Schleiermacher, Friedrich – Biographies/German Tradition. In Mona Baker, (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, p.428 (Reprint 2000). London: Routledge.
- Klaudy, Kinga. 1993. On Explicitation Hypothesis. In Kinga Klaudy and J. Kohn (eds.) Transfere necesseest...Current Issues of Translation Theory. - Proceedings of a Symposium in honour of György Radó on his 80th birthday. Szombathely : Dániel Berzsenyi College. Cited in Kinga Klaudy. 1998. Explicitation. In Mona Baker (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp.80-4. London: Routledge.
- Kloepfer, R. 1967. Die Theorie der literarischen Übersetzung. Romanisch-deutscher Sprachbereich. Freiburger Schriften zur romanischen Philologie. Vol. 12. Munchen: Fink. Cited in Katharina Reiss. 1971/1984/2000a Translation Criticism – The Potentials & Limitations, Categories and Criteria for Translation Quality assessment. Tr. by Errol F. Rhodes. Manchester and New York : St. Jerome and American Bible Society.
- Kovala, Urpo. 1996. Translations, Paratextual Mediation, and Ideological Closure. Target: International Journal of Translation Studies. 8 : 1 : pp.119-147.

- Lauer, I.-A. 1986. Fachtextlinguistische Untersuchungen zum Kommunikationsbereich der Pädagogischen Psychologie - dargestellt an ausgewählten Fachtextsorten im Englischen. Doctoral thesis. Universität Leipzig. Revised edition: Busch-Lauer, I.-A. 1991. Englische Fachtexte in der Pädagogischen Psychologie. Eine linguistische Analyse. Frankfurt/M. etc.: Peter Lang. Cited in Christiane Nord. 2000. What Do We Know About the Target-Text Receiver? In Allison Beeby, Doris Ensinger, and Marisa Presas (eds.), Investigating Translation. (Selected Papers : 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998.) Benjamins Translation Library Vol.32 pp. 195-212. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- Lauscher, Susanne. 1998. Concepts of Translation Quality and Quality Assessment. In Ann G. Macfarlane (Comp.), Proceedings of the 39th Annual Conference of the American Translators Association. pp.355-64. USA: American Translators Association.
- Lauscher, Susanne. 2000. Translation Quality Assessment: Where Can Theory and Practice Meet? The Translator: Studies in Intercultural Communication. Vol.6, No.2, (November 2000): pp.149-168.
- Lefevere, Andre. 1992. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. Translation Studies Series. London and New York: Routledge.
- Lessing G.E. 1767-8. Die Kunst der Übersetzung. Bavarian Academy of Fine Arts. [(1879). The Hamburg Dramaturgy, no.8. München: Bayerische Akademie der Schönen Kunst.]. Cited in Katharina Reiss. 1971/1984/2000a. Translation Criticism – The Potentials & Limitations, Categories and Criteria for Translation Quality Assessment, p.63 Tr. by Errol F. Rhodes. Manchester and New York: St. Jerome and American Bible Society.
- Lyons, John. 1995. Linguistic Semantics - An Introduction. Reprinted 1996. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

- McAlester, Gerard. 2000. The Evaluation of Translation into a Foreign Language. In Christina Schaffner, and Beverly Adab. (eds) Developing Translation Competence. pp.229-241. Benjamins Translation Library Vol.38. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Mounin, George. 1967. Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung. München: Nymphenburger. Cited in Reiss, Katharina. 1971/1984/2000a. Translation Criticism – The Potentials & Limitations, Categories and Criteria for Translation Quality Assessment. Tr. by Errol F. Rhodes. Manchester and New York : St. Jerome and American Bible Society.
- New Encyclopaedia Britannica, The. 15th edition. 1998. Popper, Sir Karl. In The New Encyclopaedia Britannica (Macropaedia), 15th edition. 1998. Vol.9 : 608-9. Chicago : Encyclopaedia Britannica.
- Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London : Prentice Hall. Cited in McAlester, Gerard. 2000. The Evaluation of Translation into a Foreign Language. In Christina Schaffner, and Beverly Adab. (eds) Developing Translation Competence. pp.229-241. Benjamins Translation Library Vol.38. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Nida, Eugene A. 1999. Chapter 8: The Role of Context in Translating. In Gunilla Anderman and Margaret Rogers (eds.), Word, Text, Translation. pp.79-83. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Nida, Eugene A. 2000. A Fresh Look at Translating. In Allisom Beeby, Doris Ensinger, and Marisa Presas (eds.), Investigating Translation. (Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998.) Benjamins Translation Library Vol.32. pp. 3-12. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Nida, Eugene A., and Taber, Charles R. 1969/1982. The Theory and Practice of Translation. (Second Photomechanical Reprint. 1982.) Helps for Translators, Prepared under the Auspices of the United Bible Societies. Vol.VIII. Leiden: E. J. Brill

- Nida, Eugene A. 1964/2000. Principles of Correspondence. In Toward a Science of Translating. pp. 156-71. Leiden, Holland: E.J. Brill. Reprinted in Lawrence Venuti (ed.) 2000. The Translation Studies Reader. pp.126-140. London and New York: Routledge.
- Nida, E. A. & Taber, C. R. 1969. Theorie und Praxis des Übersetzens: unter besonderer Berücksichtigung der Bibeliübersetzung. Stuttgart: Weltbund der Bibelgesellschaften. [(1974). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill.] Cited in Katharina Reiss. 1971/1984/2000a. Translation Criticism – The Potentials & Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment. Tr. by Errol F. Rhodes. Manchester and New York : St. Jerome and American Bible Society.
- Nord, Christiane. 1991. Text Analysis in Translation. Amsterdam : Rodopi. Cited in McAlester, Gerard. 2000. The Evaluation of Translation into a Foreign Language. In Christina Schäffner, and Beverly Adab. (eds) Developing Translation Competence. pp.229-241. Benjamins Translation Library Vol.38. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Nord, Christiane. 1994. Translation as a process of linguistic and cultural adaptation. In Cay Dollerup, and Annette Lindegaard (eds.), Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions. (Papers from the Second *Language International* Conference, Elsinore, Denmark, 4-6 June 1993.) Benjamins Translation Library Vol.5. pp. 59-67. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Nord, Christiane. 2000. What Do We Know About the Target-Text Receiver? In Allisom Beeby, Doris Ensinger, and Marisa Presas (eds.), Investigating Translation, (Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998.) Benjamins Translation Library Vol.32 pp. 195-212. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

- Ortega Y Gasset, Jose. 1937/1992. The Misery and the Splendor of Translation.
Translated by Elizabet Gamble Miller [Translated from La Miseria y el esplendor de la traducción, La Nación, (Buenos Aires) May-June 1937.]. In Rainer Schulte and John Biguenet, Theories of Translation, 93-112 Chicago and London : University of Chicago Press.
- Peansiri E. Vongvivanond. 1993 Linguistic Problems in Computer Processing of the Thai Language. In Sudaporn Luksaneeyanawin et al. (eds.) 1993. Proceedings of the Symposium on Natural Language Processing In Thailand, pp.519-545. 17-21 March 1993. Chulalongkorn University.
- Politzer, R. L. 1966. Zur sprachwissenschaftlichen Einteilung der Übersetzungsprobleme. In Lebende Sprachen, vol. 11, no. 2. Berlin: Langenscheidt. Cited in Katharina Reiss. 1971/1984/2000a Translation Criticism – The Potentials & Limitations, Categories and Criteria for Translation Quality assessment. Tr. by Errol F. Rhodes. Manchester and New York : St. Jerome and American Bible Society.
- Pym, Anthony 1998/2000 Ortega Y Gasset, José – Biographies/Spanish Tradition. in Baker, Mona., ed., Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 562 (Reprint 2000). London: Routledge.
- Reiss, Katharina. 1971/1984/2000a. Translation Criticism – The Potentials & Limitations, Categories and Criteria for Translation Quality Assessment. Tr. by Errol F. Rhodes. Manchester and New York: St. Jerome and American Bible Society.
- Reiss, Katharina. 1981/2000b. Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation. Susan Kitron (trans.) Poetics Today 2: 4 (1981): 121-31. Reprinted in Lawrence Venuti (ed.) 2000. The Translation Studies Reader. pp.160-171. London and New York: Routledge.
- Reiss, Katharina and Hans J. Vermeer. 1984. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Cited in Edwin Gentzler. Contemporary Translation Theories.pp.70-1 Translation Studies Series. London and New York: Routledge, 1993.

- Reiss, Katharina and Hans J. Vermeer. 1984/1991. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. (Linguistic Arbeiten 147), 2nd ed. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Cited in Christina Schaffner. Skopos theory. In Baker, Mona., ed., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 235-8. London: Routledge, 1998/Reprint 2000.
- Renkema, Jan. 1993. *Discourse Studies - An Introductory Textbook*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Robinson Douglas. 1998. Literal Translation. In Mona Baker, ed., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 125-7. London: Routledge, 1998/Reprint 2000.
- Sager, Juan. 1983. "Quality and standards: the evaluation of translations". In C. Picken (ed.), *The Translator Handbook*. London : ASLIB, 121-8. Cited in McAlester, Gerard. 2000. The Evaluation of Translation into a Foreign Language. In Christina Schaffner, and Beverly Adab. (eds) *Developing Translation Competence*. pp.229-241. Benjamins Translation Library Vol.38. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sager, Juan C. 2000. *Review of Translation Criticism – The Potential and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*, by Katharina Reiss. Errol F. Rhodes (Trans.) *The Translator, Studies in Intercultural Communication*. Vol.6, no.2, 2000: pp. 347-56.
- Salama-Carr, Myriam. 1998. Mounin, Georges. In Mona Baker, ed., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. pp.416-7 (Reprint 2000). London: Routledge.
- Schaffner, Christina. 1998. Skopos theory. In Mona Baker, ed., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 235-8. London: Routledge, 1998/Reprint 2000.

- Schleiermacher, Friedrich. 1813/1992. On the Different Methods of Translating.
Translated by Waltraud Bartscht. [Translated from Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens. Berlin, 1813. Reprinted in Schleiermachers Samtliche Werke, III. Zur Philosophie. Berlin : Reimer, 1838.] In Rainer Schulte and John Biguenet, Theories of Translation, 93-112. Chicago and London : University of Chicago Press.
- Schiavi, Giuliana. 1996. There is Always a Teller in a Tale. Target: International Journal of Translation Studies. 8 : 1 : pp. 1-21.
- Schmid, Monika S. 1999. Translating the Elusive: Marked Word Order and Subjectivity in English-German Translation. Benjamins Translation Library. Vol.36. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Séguinot, Candace. 1988. Pragmatics and the Explicitation Hypothesis. TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction. 1 (2): pp.106-14. Cited in Kinga Klauďy. 1998. Explicitation. In Mona Baker (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp.80-4. London: Routledge.
- Shama'a, Najah. 1978. A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic to English Translation. DPhil. Thesis, Oxford University. Cited in Sara Laviosa-Braithwaite. 1998. Universals of translation. In Mona Baker (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 288-91 (Reprint 2000). London: Routledge.
- Snell-Hornby, Mary. 1988/1995. Translation Studies. An Integrated Approach. Revised Edition 1995. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Techtmeier, B. 1984. Das Gespräch. Funktionen, Normen und Strukturen. Berlin: Akademie-Verlag. Cited in Nord, Christiane. 2000. What Do We Know About the Target-Text Receiver? In Allisom Beeby, Doris Ensinger, and Marisa Presas (eds.), Investigating Translation. (Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998.) Benjamins Translation Library Vol.32 pp. 195-212. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

- Toury, Gideon. 1995. Descriptive Translation Studies and Beyond. Benjamins Translation Library. Vol.4. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Von Tschärner, E. H. 1963. Chinesische Gedichte in deutscher Sprache. In Störig. 1963, p.268-298. [First published 1932 in *Ostasiatische Zeitschrift*, 18 NF8, p.189-209] Cited in Katharina Reiss. 1971/1984/2000a *Translation Criticism – The Potentials & Limitations, Categories and Criteria for Translation Quality assessment*. Tr. by Errol F. Rhodes. Manchester and New York : St. Jerome and American Bible Society.
- Tymoczko, Maria. 1999. Post-colonial writing and literary translation. In Susan Bassnett and Harish Trivedi (eds.), Post-colonial Translation: Theory and Practice. Translation Studies Series. pp.19-40. London and New York: Routledge.
- Vehmas-Lehto, I. 1989. Quasi-correctness. A Critical Study of Finnish Translations of Russian Journalistic Texts. Helsinki : Neuvostoliitto-instituutti. Cited in Kinga Klaudy. 1998. Explication. In Mona Baker (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp.80-4. London: Routledge
- Venuti, Lawrence. 1995. The Translator's Invisibility – A History of Translation. London and New York : Routledge.
- Vermeer, Hans J. 1978. Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. Lebende Sprachen. 23 (3), pp. 99-102.
- Vermeer, Hans J. 1989/2000. Skopos and Commission in Translational Action. In Andrew Chesterman. (ed. and tr.) 1989. Readings in Translation Theory. pp.173-87. Helsinki: Oy Finn Lectura Ob. Reprinted in Lawrence Venuti (ed.) 2000. The Translation Studies Reader, pp.221-232. London & New York : Routledge.

- Vinay, Jean-Paul and Darbelnet, Jean. 1958/1977. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction.* Paris : Didier; Tr. by Juan Sager and M.-J. Hamel as *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation.* Amsterdam and Philadelphia : Benjamins. 1995. Cited in Kinga Klauy. 1998. *Explicitation.* In Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, pp.80-4. London: Routledge.
- Vinay, Jean-Paul and Darbelnet, Jean. 1958/1995/2000. *A Methodology for Translation.* In *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation.* pp. 31-42. Tr. by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. 1995. Amsterdam and Philadelphia : Benjamins. Reprinted in Lawrence Venuti (ed.) 2000. *The Translation Studies Reader*, pp.84-93. London and New York : Routledge.
- Waddington, Christopher. 1999. *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (Inglés-Español).* Madrid: Universidad Pontificia de Comillas. Cited in Larry Mues . *Review of Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (Inglés-Español).* in *The Translator: Studies in Intercultural Communication.* Vol. 6, No.2. (Nov. 2, 2000.) pp.356-9.
- von Wilamowitz-Moellendorff, U. (1963). *Was ist Übersetzens?* In *Storig.* (1963) p. 139-169. Cited in Katharina Reiss. 1971/1984/2000a *Translation Criticism – The Potentials & Limitations.* Tr. by Errol F. Rhodes. Manchester/New York:St. Jerome & American Bible Society.
- Wilss, Wolfram. 1982. *The Science of Translation.* Tübingen : Narr. Cited in McAlester, Gerard. 2000. *The Evaluation of Translation into a Foreign Language.* In Christina Schäffner, and Beverly Adab. (eds) *Developing Translation Competence.* pp.229-241. Benjamins Translation Library Vol.38. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Witte, Heidrun. 1994. Translation as a means for a better understanding between cultures. In Cay Dollerup, and Annette Lindegaard (eds.), Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions. (Papers from the *Second Language International Conference*, Elsinore, Denmark, 4-6 June 1993.) Benjamins Translation Library Vol.5 pp. 69-75. Amsterdam/ Philadelphia : John Benjamins.

ต้นฉบับ หน้าขาดหาย